COURSE (MODULE) DESCRIPTION

Course (module) title	Code
Translation Theories and their Application (English – Lithuanian – English) **/ Vertimo teorijos ir jų taikymas** (ispanų-lietuvių-ispanų k.)	

Teacher(s)	Unit(s)
Assoc. Prof. dr. Carmen Caro Dugo	Vilnius University Faculty of Philology

Cycle of studies	Type of course (module)
First cycle	Optional

Mode of implementation	Period of instruction	Language(s) of instruction
Interactive lectures and practice	Semester 6	Spanish, Lithuanian

Requirements for students	
Prerequisites: Contemporary English I/V – V/V Contemporary Spanish I/V – V/V	**Additional requirements (if any):**

Course (module) volume in credits	Total student workload	Contact hours	Independent study hours
5	**133**	**64**	**69**

Aim of course (module): competences developed by the study programme
To develop: **general competences:** analytical critical thinking; independent work and time management; intercultural communication and team work; **subject competences**: linguistic knowledge and skills; knowledge and mastery of the systems of the Lithuanian and Spanish languages; translation skills; knowledge of the State language (Lithuanian); understanding of cultural specifics and knowledge of the culture of Lithuanian and Spanish speaking countries.

Learning outcomes of the course (module)	Study methods	Assessment methods

Students will be able to acquire knowledge of the specifics of a translator's job; will be able to use e-sources to achieve the best results in translation; will learn how to access freely available terminology databases on the website.

Students will be able to choose appropriate translation strategies and produce written translations of texts of different genres and styles from/into Spanish and from/into Lithuanian.

Students will be able to convey information in a concise form from/into Spanish and from/into the State language; to edit texts translated from/into Spanish and from/into Lithuanian.

Students will be able to select linguistic means and translation strategies appropriate to a language register and to translate texts of various styles and genres into Spanish//Lithuanian.

Students will be able to critically assess and edit translations done by themselves or anybody else; concisely render information in Spanish/Lithuanian languages; describe a translation strategy chosen; give arguments for the selection of problem-based translation variant; critically evaluate information sources; change the way of providing information according to the customer and translation addressee.

Students will be able to cooperate efficiently in pair-work and group-work, share tasks, formulate answers, and give arguments on the analysis performed.

Students will be able to organise individual learning by selecting appropriate strategies to perform tasks, will be able to manage time and adhere to the deadlines.

Active learning methods (interactive lectures, explanatory teaching, brainstorming, mind mapping, group discussion).

Research methods (selection of information, preparation of presentation (on a translated text).
Individual and team performance of tasks.

Answering open-ended and closed-ended questions. Individual and team performance of practical tasks. Presentation (of a translated text).

| Topics | Contact hours | | | | | | Individual work: time and assignments | |
	Lectures	Consultations	Seminars	Practice	Practical training	Total contact hours	Self-study	Tasks
1. Common principles of the translation of literary and specific texts. Strategies and methods of translation.			9			9	7	To analyse the peculiarities of text genre and style. Translate. Find answers to the issues arising during the translation process. Select arguments. Read scientific literature. Analyse translation on a similar topic. Edit translation. Write a text
2. Lexical aspects of the translation of texts: generalization, concretization, denomination and the usage of other lexical changes.			5			5	8	
3.The translation of lexical analytical constructions from Spanish into Lithuanian. Realization of the differences between analytical and synthetical languages in the translation process.			5			5	7	
4. Search of specific terms and systematic selection in the translation of specific texts			9			9	8	

5. Realization of the idiom principle in the translation of literary and specific texts.			6			**6**	**8**	summary in another language.
6. Morphological aspects of translation.			6			**6**	**8**	
7. Usage of syntactical means in the translated texts. The strategies for the translation of emphatic syntactic structures.			9			**9**	**8**	
8. The selection of stylistic means taking into account the style and genre of the translated texts. The translation of expressive language and cultural adaptation.			6			**6**	**8**	
9. Edition of translated texts.			9			**9**	**7**	
Total			**64**			**64**	**69**	

Assessment strategy	Weight, %	Assessment time	Assessment criteria
Average result of weekly translation tasks	40%	During the semester	**2 points:** proper understanding of the source text, morphological and lexical correction, proper syntactical structure, correct use of translation strategies 1 point: proper understanding, average level of expression 0 points: poor understanding of the text, literal translation, lack of coherence in the translation
Presentation (of a translation)	25%	During the semester	**2 points:** 2 points: adequate translation, argumentative defence of translation strategy; 1 point: adequate translation. Weak defence of a translation strategy; 0 points: translation is inadequate or not presented.
Participation in seminars, performance	35%	During the semester	**2 points:** 2 points: active participation in 3 seminars; 1 point: active participation in 2 seminars; 0 points: passive participation, or participation in just 1 seminar.

Author	Year of publication	Title	Issue of a periodical or volume of a publication	Publishing place and house or a web link
Compulsory reading list				
Hatim B., Munday J.	2004	*Translation - An Advanced Resource Book*		Routledge: London.
Leonavičienė, Aurelija	2010	*Vertimo atodangos: teorija ir praktika*		Kaunas: Technologija
Leonavičienė, Aurelija	2014	*Kultūrinių teksto reikšmių interpretacija ir vertimas*		Kaunas: Technologija
Pažūsis, L.	2014	*Kalba ir vertimas*		Vilnius: VUP
Steiner, G.	2009	*Después de Babel*		http://docencia.udea.edu.co/TeoriaTraduccion/cultural/steiner00.html
Additional reading list				
Nida, E.A. & Taber, C.R.	2001	*The Theory and Practice of Translation*		Leiden: Brill

15th November 2025